

Nabulondela Ni Bukokho Buusiinge (A)

Author - Marion Drew
Translation - Milton Eridad Shissa
Illustration - Wiehan de Jager
Language - Lumasaaba
Level - Read aloud

© African Storybook Initiative 2014
Creative Commons: Attribution 4.0
Source www.africanstorybook.org

ASb
approved



Nabulondela Ni Bukokho Buusiinge (A)

Milton Eridad Shissa

Wiehan de Jager



Buno bwaba bukhwaale bubwanyoowa
muungo mwa Namunaane, ni Nabulondela
abe waakhusangaalatsakakho buulamu
bweewe ta. Kila Nabulondela alomela
bukokho bweewe ari, Indi khuutsya khuuba
umukyeesa wa Nekesa, nga nakwaarire
shitweeya shishaakha ni tsingaato.
Nabulondela waaboolela bukokho bweewe
buli shiindu. Paapawe aamuwa bukokho
buno nga shiwanwa she kamasalikha
keewe; naye waaba nga abukana naabi.



"Waondoshe hapo hao kuku wachafu
Refiloe!" mamake alipiga kelele, "Siwataki
popote karibu na hema la harusi."



Wageni walicheka kwa mayowe. Wanaume walilazimika kushikilia tumbo zao. Wanawake walifingirikia kwenye viti vyao. Wavulana kwa wasichana walishikana wao kwa wao. Akina nyanya hawangeweza kuhema kwa ajili ya kucheka. Akina babu walichapua mikwajo yao. Kisha shangazi hao wawili waliangaliana na kuanza kucheka. Mama Pedi aliufungua mdomo wake kwa kicheko. Mama Ngwe alirusha kichwa chake na kucheka hadi mashavu yake yakatetemeka. Refiloe hakuweza kuamini! Wageni wote walikubaliana kwamba ilikuwa harusi nzuri zaidi ambayo iliwahi kufanyika katika Malealea. "Oh, mna bahati sana! Refiloe aliwaambia kuku wake alipokuwa anawaweka kwenye chumba chao usiku ule, "Mama anasema kuwa hatawahi kuwaweka kwenye chungu chake. "Lakini ona jinsi mlivyo wachafu tena," aliwaambia, "Nadhani nitalazimika kuwaosha tena kesho!"



Refiloe aliwafukuza kuku kutoka kwenye hema. "Torokeni enyi viumbe washienzi." alisema, "Sitaki mliwe kwenye harusi ya Palesa."



"Mama asema kwamba hii itakuwa harusi ya kufana zaidi katika Malealea," Refiloe aliwaambia kuku wake, "na anasema kwamba ninaweza kuwasaidia wasichana wale wakubwa na upishi." Kuku hawakumsikiliza hata kidogo. "Refiloe!" mamake alimwita kutoka ndani, "acha hao kuku wako na uje kunisaidia na hivi vyungu tafadhali!"



The guests screamed with laughter. The men had to hold onto their bellies. The women rolled around in their chairs. The boys and girls were hanging onto each other. The grandmothers could hardly breathe for laughing. The grandfathers stamped their walking sticks. Then the two aunts looked at each other and started giggling. Mme Pedi opened her mouth wide with laughter. Mme Ngwe threw back her head and laughed until all her chins shook. Refiloe couldn't believe it!



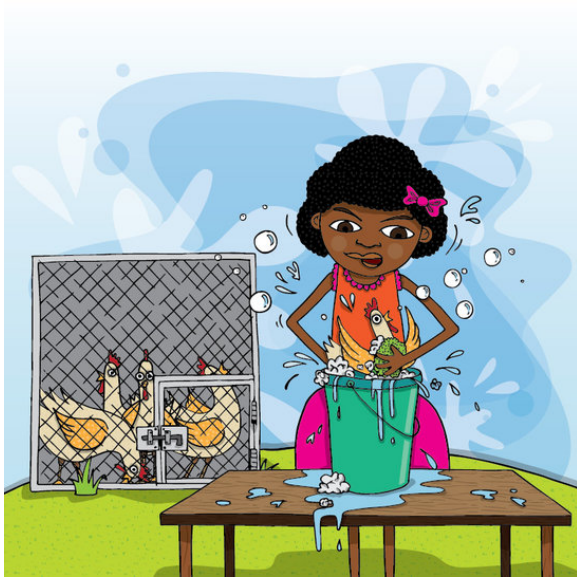
Refiloe's mother was very proud of her house, and wanted it to be perfect for the wedding. She cleaned and washed and scrubbed and scoured and polished everything in sight. When she had finished, there was not a single speck of dust anywhere. The chickens poked their heads inside the front door. 'Out!' shouted Refiloe's mother, 'out you scruffy things with your dirty feet and beaks!'.



Kuku wa kwanza alieneza mbawa zake na kuruka kwenye kifua cha Mamake Ngwe. Mama Pedi aliyekuwa amekaa karibu yake alianza kucheka. Kuku mwingine aliruka juu ya kitamba cha Mama Ngwe kipya. Watu waliokuwa kwenye meza nyingine walizuia kicheko. Mwanamke aliyekaa karibu na Mama Ngwe aliweka kichwa chake chini ya meza, "Ai, aai, aaaaii, he, he, heeeeeeee!" alichekelea. Wale kuku wote waliamua kujiunga na wale wawili wa kwanza. Hungemwona Mama Ngwe kwa ajili ya kuku hao wote!



Refiloe aliwafuata kuku wake hadi nje kwenye ua. "Mama anasema ukweli, mnaaibisha," aliwakemea. Kwa hivyo Refiloe aliwaza kwa muda mfupi. Kwa ghafula alitabasamu na kujiambia, "nina wazao zuri mno." Alienda na kujaza ndoo maji kutoka kwenye mfereji. Refiloe alikuwa na wakati mgumu kuwashika kuku wake. Hawakufikiria kwamba kuoga ilikuwa jambo zuri kwao.



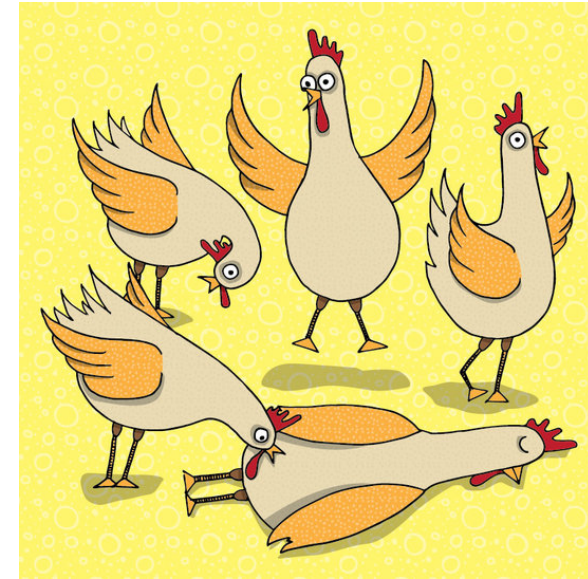
Refiloe alimweka kuku wa kwanza ndani ya ndoo ya maji. Aliitana kwa sauti ya juu kama mwenda wazimu. "Kaa wima, ewe kiumbe shenzi," Refiloe alipiga kelele. "Haitachukuwa muda mrefu!"



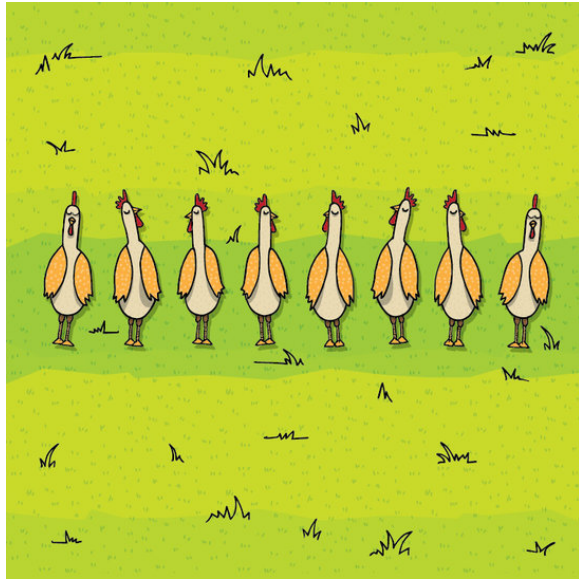
Ilikuwa wakati babake bwana harusi alipokuwa katikati mwa hotuba yake ndipo mambo yalianza kubadilika kwenye lilie paa.



Harusi ya Palesa ilikuwa ya kufana. Wale kuku hawakuamka kutoka kwenye paa kujiunga na wasichana wasaidizi wa bi-arusi walipoingia kwa kucheza. Hakuna kuku yeyote aliyetingizika wakati kwaya ya kanisa iliimba kwa sauti ya juu nyimbo nzuri za kuvutia. Kuku walikuwa bado wanalala juu ya paa wakati Padre alitoa mahubiri yake. Hawakutigiza hata unyoya wakati nguruwe na babu yake Refiloe walipokoroma katika ya mahubiri. Hakuna hata mguu mmoja wa kuku uliotetemeka wakati kondoo waliranda na kuingia ndani ya hema wakiwa karibu kuangusha keki ya harusi.



Refiloe alipolipangusa pua na macho ya kuku, ghafula kuku alikuwa dhaifu na kuangukia upande wa ndoo. "Huu sio wakati wa kulala," Refiloe alisema. Alimtingiza kuku kwa nguvu ili maji yote yadondoke. Kisha alimlaza juu ya nyasi ili akauke. Kuku alitulia pale akiwa amelala.



Aliwaosha kuku wote wanane na kuwaweka kwenye mstari juu ya nyasi ili wakauke. Hakuna yeyote aliyesongesha hata unyoya mmoja. "Nitawaacha kulala kwa muda mfupi," Refiloe aliwaza, kisha akaenda kukiangalia chungu mekoni.

Siku ya kufuata jua lilichomoza kwa wakati mzuri kwa harusi. Refiloe alikuwa wa kwanza kuamka na kwenda kuwaangalia kuku wake. Aliona kwamba hawakuwa wamelala juu ya nyasi tena. "Lazima wawe wamekauka vizuri kwa sasa. Nina hakika wameenda kutafuta kifungua kinywa chao," alisema.



Shangazi zake Refiloe, yaani Mama Ngwe na Mama Pedi, walikuwa wakitayarisha harusi ya Palesa kwa muda mrefu. Walitakiwa wafanye matayarisho hayo kwa pamoja lakini hawakupendana hata kidogo.



Mama Ngwe aliwaona kuku wa Refiloe wakiwa wamelazwa kukauka. "Hiki ni chakula kizuri kwangu kupeleka nyumbani!" alijiambia. Alilichukuwa kanga lake na kuwafungia kuku wote mle ndani. Hakuna kuku hata mmoja aliyesonga. "Kamili kabisa!" Alitabasamu. Sasa nitawaweka mahali ambapo Mamake Pedi hatawahi kuwapata." kisha akaweka kifurushi hicho pembeni kati ya malenge."

Mama Pedi aliamua kutayarisha kitoweo chake alichopenda cha malenge. Aliichukuwa bakuli kubwa na kwenda katika bustani ya mboga. Ndani ya bustani aliona kifurushi cha Mama Ngwe chini ya mmbonga. Alikifungua kile kifurushi. Walianguka nje kuku wote wanane. "Esh!" alipiga kelele huku akiruka nyuma kwa mshangao. "Oh, ninyi ndio kuku wasafi kuliko wote! Mko tu tayari kwa chungu changu," aliwabembeleza. "Sasa ni wapi nitawaficha wapenzi wangu?" Mama Pedi alichekelea, "Lazima nipate mahali pazuri kabisa," alisema huku akitembeatembea nyumbani. "Ninajua," alisema mwishoni, nitawaweka kwenye paa!" na Mama Pedi alipanda juu ya ukuta wa bustani na kuwaweka kuku katika mstari kwenye paa la nyumba ya nyasi."